

ISSN: 1579-9794

## La nomenclatura de las variedades de vid en español y en francés (1490-1807): técnicas de traducción

### Grape variety names in Spanish and French (1490-1807): translation techniques

MIGUEL IBÁÑEZ RODRÍGUEZ  
miguel.ibanez@uva.es  
Universidad de Valladolid

Fecha de recepción: 20/02/2023

Fecha de aceptación: 30/10/2023

**Resumen:** El objetivo principal de este trabajo es analizar cómo proceden los traductores al verter los nombres de las variedades de vid al francés desde el español y al español desde el francés. Esto implica otros objetivos secundarios. En primer lugar, compilar un corpus de tratados sobre ampelografía traducidos comprendidos entre 1490 y 1807, para cuya compilación nos hemos servido de la investigación documental mediante la búsqueda telemática e *in situ* en fondos históricos de diferentes centros y bibliotecas. Y, en segundo lugar, identificar y extraer los nombres de las variedades de vid de dicho corpus. Tras lo cual, procedimos a evaluar e interpretar sus traducciones siguiendo la metodología cualitativa y la analítica-contrastiva. Como resultado, de los 18 tratados de ampelografía recopilados en español y en francés, tan solo dos cuentan con traducción. Este bajo índice de traducciones, el 11,1 % del total de tratados, se debe al carácter local de las variedades de vid. A la vista de los resultados y, tras precisar las técnicas de traducción empleadas como fruto de nuestro análisis contrastivo, hemos podido concluir que los traductores, desconocedores del estatus propio de los nombres de las variedades de vid, siguen criterios diferentes y poco rigurosos en sus traducciones.

**Palabras clave:** Variedades de vid, Terminología, Francés, Español, Técnicas de traducción

**Abstract:** This paper aims primarily to analyse what translators do when transferring the names of grape varieties into French from Spanish and into Spanish from French, which involves other secondary objectives. The starting point is a corpus of translated treatises on ampelography from 1490 to 1807. The compilation of the treatises has been done following documentary research by means of on-line and on-site research in historical collections in different centres and libraries. Then, grape varieties' names have been

identified and extracted from the corpus. To evaluate and construe the translations of these, qualitative and analytical-contrastive methods have been implemented. The results show that, of the 18 treatises on ampelography collected in Spanish and French, only two have been translated. This low rate of translations (11,1 % of the total number of treatises) is due to the local character of the grape varieties. In view of the results and after specifying the translation techniques identified in our contrastive analysis, we can conclude that the translators are unaware of the special status of the names of grape varieties and follow different and lax criteria in their translation.

**Keywords:** Grape varieties, Terminology, French, Spanish, Translation techniques

#### INTRODUCCIÓN

El objeto de este trabajo es analizar cómo proceden los traductores al verter los nombres de las variedades de vid al francés desde el español y al español desde el francés. Con ese fin, compilamos un corpus de tratados sobre ampelografía<sup>1</sup> traducidos en la combinación español-francés y francés-español. Para ello, realizamos un rastreo desde los primeros textos de ampelografía en español y francés hasta la aparición de esta disciplina como tal en 1807.

El primer texto de ampelografía que localizamos en las dos lenguas objeto de esta investigación data de 1490. Se trata del capítulo «Bodega» del *Libro de los oficios del Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe* (Cabanes, 1490/2007). La fecha de 1807, que cierra nuestro corpus, viene determinada por la monografía de Rojas (1807) titulada *Ensayo sobre las variedades de vid común que vegetan en Andalucía con un índice etimológico y tres listas de plantas en que se caracterizan varias especies nuevas*, la cual configura, en España y en Francia, el primer tratado con el que se inaugura la ampelografía como disciplina. Estas son las razones que han condicionado la fecha de inicio y fin de nuestro corpus, constituido por textos precientíficos de ampelografía.

A fecha de hoy, no existen estudios sobre las traducciones de los nombres de las variedades de vid. Sí hay algunas publicaciones, no muchas, dedicadas al análisis de los nombres de las variedades de vid y varias sobre la traducción al francés y al alemán del mencionado ensayo de Rojas (1807). En francés, el trabajo más completo es el *Dictionnaire des noms des cépages*

---

<sup>1</sup> Se trata de la disciplina que se encarga de la descripción y clasificación de las variedades de vid.

de France de Pierre Rézeau de 1998, reeditado en 2008. Este diccionario va precedido de una introducción en la que el autor anota la escasa atención que los diccionarios franceses han dedicado a los nombres de las variedades de vid. Los nombres de variedades recogidos en dicho diccionario son los incluidos en el *Catalogue des variétés et clones de vigne cultivés* en France, publicado en 1995. Se trata de los nombres de las variedades oficialmente recomendadas o autorizadas en Francia de uso comercial. En francés, hay algunos trabajos puntuales más, como el de André (1953), Henry (1986) y Rézeau (1992). El primero de ellos consiste en una modesta contribución a los nombres de las variedades en francés, el segundo trata de explicar las variantes francesas de la variedad «garnacha», y el tercero es un estudio histórico y etimológico.

En español, hay dos publicaciones con el mismo título de Martínez (2010; 2012), catedrático de viticultura de la Universidad de La Rioja. En la primera, Martínez (2010), tras una introducción sobre la vid y la ampelografía, se ocupa de los nombres y significados de 32 variedades francesas y 55 italianas, que toma de J. Asenjo<sup>2</sup>. Por añadidura, dedica un punto bastante breve a los nombres de las variedades españolas. La segunda publicación es muy similar a la primera y, en cuanto a los nombres de las variedades, repite lo ya dicho sobre las españolas. Asimismo, el Trabajo de Fin de Grado de Garrido (2020) se ocupa de los nombres de las variedades de vid más cultivadas en España en la actualidad. Garrido (2020) trata de ver si estas tienen o no traducción en otras lenguas como el inglés y el francés, y estudia también su sinonimia.

Se han hallado dos trabajos sobre la traducción del *Ensayo de Rojas* (1807). En el primero de ellos, Luque (2019) lleva a cabo un estudio comparativo entre el original español y su traducción al francés. En el segundo, Jelovac-Eigenbrod y García (2019) se ocupan del trasvase de la obra de Rojas (1807) al alemán, que en realidad es una traducción hecha desde la versión francesa.

Para alcanzar el objetivo principal de este trabajo, es decir, analizar cómo se traducen los nombres de las variedades de vid español-francés-español, se han de lograr previamente dos objetivos secundarios. Por un lado, recopilar los tratados de ampelografía entre 1490 y 1807, que no recogemos en este artículo por problemas de espacio, y seleccionar de entre ellos los que son traducciones, las cuales sí se hallan incluidas en el presente tras las referencias bibliográficas. Por otro lado, identificar y extraer de dicho

---

<sup>2</sup> El autor no indica la fuente y tampoco hemos podido localizarla.

corpus los nombres de las variedades de vid en español y en francés, para su posterior estudio contrastivo.

Cuando hablamos de tratados, nos referimos a textos técnicos que exponen, con cierto rigor y de manera ordenada y objetiva, un conjunto de conocimientos relativos a las variedades de vid, su descripción y su clasificación. Si es así, aunque no lleven el nombre de tratado en el título, también incluimos en nuestro corpus textos que se llaman «libro», «obra», «memoria», «disertación» y «ensayo».

Para la recopilación de los tratados y sus traducciones, nos servimos de la investigación documental. Son dos los medios que utilizamos en esta primera fase de nuestra investigación: la búsqueda telemática y la búsqueda *in situ* en fondos históricos de diferentes centros y bibliotecas. Para esta última búsqueda, consultamos los fondos históricos de los centros y bibliotecas siguientes: la Biblioteca Nacional, el Centro de Documentación de la Fundación Vivanco para la Cultura del Vino (La Rioja), la Biblioteca de Bodegas El Grifo de Lanzarote (Islas Canarias) y la Biblioteca Monástica de San Millán de la Cogolla (La Rioja).

En la modalidad telemática, recurrimos a la Biblioteca Digital Hispánica de la Biblioteca Nacional de España y a Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia. Además, consultamos Google Libros y otros sitios como la Biblioteca Digital de Castilla y León, con fondos históricos digitalizados. También nos resultó de gran utilidad la consulta en línea del Patrimonio Bibliográfico Español desde la Edad Media.

Tras la investigación documental, fueron fundamentalmente dos las metodologías utilizadas: el método cualitativo y el analítico-contrastivo, con el fin de evaluar, ponderar e interpretar las traducciones de los nombres de las variedades de vid en nuestra segunda fase de la investigación. ¿Qué técnicas de traducción se utilizan? Trataremos de dar respuesta a esta pregunta.

#### 1. EL CORPUS DE TRATADOS TRADUCIDOS

De los 18 tratados de ampelografía recopilados entre 1490 y 1807 escritos en español y en francés, tan solo dos de ellos cuentan con traducciones. El tratado de Dussieux (1796/1800) fue trasvasado al español tres años después de la publicación del original francés; y el tratado español de Rojas (1807) fue vertido al francés en dos ocasiones, en 1814 y en 1816, y al alemán, en 1821. Entre las traducciones francés-español, incluimos también el tratado de Valcárcel (1791), que calificamos de traducción implícita.

El porcentaje de traducciones, el 11,1 % del total de tratados, es muy bajo si se compara con la tendencia más habitual, esto es, la abundancia de traducciones en temas de enología, sobre todo desde el francés al español, entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX (Ibáñez, 2015). Y no solo en ese período concreto, sino hasta en fechas más recientes (Ibáñez, 2020). La razón de la escasez de traducciones radica seguramente en el carácter local de las variedades de vid. Se trata de cultuemas. No ya cada país, sino cada región, incluso cada comarca, cultiva las variedades de vid que más se acomodan a sus características edafológicas y climáticas. De modo que es difícil que el viticultor tenga interés por el cultivo de variedades ajenas a su territorio, máxime cuando el período de adaptación de las mismas requiere su tiempo.

La traducción del *Cours complet d'agriculture ou dictionnaire universel* de Dussieux se empezó a publicar en España en 1797 y se concluyó en 1803. Los diez volúmenes del original francés dieron lugar a dieciséis en la versión española. Fueron seis años de trabajo que comenzaron un año después de la publicación del último tomo del original francés. El tiempo transcurrido entre los originales y la versión española va desde los 16 años para el primer tomo, hasta los 7 del último, acortándose progresivamente a medida que van apareciendo los originales y sus traducciones. El último volumen, que es el que aquí más nos interesa al contener la entrada «vigne» de Louis Dussieux, se edita en Francia en 1796 y su traducción se publica en España en 1803. Dentro de esta entrada hay una «liste des races et variétés de vigne le plus généralement cultivées en France» (Dussieux, 1796, pp. 175-184), en la que se anotan los nombres en latín y en francés y se describen 38 variedades de vid. Este listado forma parte del punto «des espèces, race, variétés, et leur nomenclature» (Dussieux, 1796, pp. 159-184), incluido dentro del capítulo III del citado artículo. Veremos en el punto siguiente cómo Juan Álvarez vierte al español los nombres franceses de esas variedades de vid.

Juan Álvarez, identificado en la portada de la traducción como «individuo en la clase de agricultura de la Real Sociedad Económica de Madrid» (Rozier, 1797), fue un político y agrónomo español nacido en Zafra (Badajoz) en 1770 y muerto en Madrid en 1845. Participó activamente, como ministro o diputado, en los tres períodos liberales de la primera mitad del siglo XIX: las Cortes de Cádiz, el Trienio y la regencia de María Cristina. Estudió derecho, pero su interés siempre se inclinó por la agricultura. En la «advertencia del traductor» del primer tomo explica cómo se decidió a emprender la magna obra de trasvasar el *Cours complet ou dictionnaire universel d'agriculture*. Todo comienza, comenta, cuando la Sociedad

Patriótica de Madrid<sup>3</sup> a la que pertenecía le encarga «el extracto de las Memorias sobre el modo de fomentar el cultivo de las abejas que concurrieron al premio ofrecido en el año 1795» (Rozier, 1797, p. i). Con el fin de realizar esta tarea con rigor, consulta las entradas «abeja», «cera», «miel» y «própolis» en el citado *Cours* y, consciente del atraso de España en la materia, decide traducirlas y componer un tratado a partir de ellas. Más adelante, piensa en «hacer la traducción de todo el *Diccionario* si lograra hallar personas que corrigiesen los diversos ramos que abrazaba, y en que no me atrevía a fiarme de mí solo» (Rozier, 1797, p. I). Los expertos con los que cuenta, según él mismo nos explica, son: un químico, un naturalista, un botánico, un agricultor, médicos, cirujanos y veterinarios (Rozier, 1797, p. II). Sobre este particular, vuelve a insistir en la «advertencia del traductor» que incluye en el último volumen. En esta ocasión, expone que, ante «los pocos libros y malos diccionarios que tenemos», tiene que recurrir al «labrador, carpintero, una lugareña, etc.» para encontrar «el nombre verdadero» (Rozier, 1803, p. 471).

El tratado de Rojas, por su parte, fue traducido al francés por el Marqués de Caumels en dos ocasiones, en 1814 y en 1816, y al alemán, en 1821, a partir de la versión francesa. Ambas traducciones, tal como ya se ha anotado, cuentan con sendos estudios; para la primera traducción al francés hay un trabajo de Luque (2019) y, para la versión alemana, otro de Jelovac-Eigenbrod y García (2019). Se trató de una circunstancia excepcional el que una obra española se tradujese en Europa, ya que lo más habitual era lo contrario, esto es, que se trasvasasen obras francesas al español.

Rojas publicó su obra en 1807, primero en fascículos en el *Semanario de agricultura* y, en ese mismo año, también en formato de libro en Madrid a través de la Imprenta de Villalpando. Transcurridos solo siete años desde su publicación, se traduce esta, en 1814, al francés, la que entonces era la lengua del conocimiento. Dos años después, en 1816, su traductor, el Marqués de Caumels, difunde en Toulouse un extracto de la obra con el extenso título de *Tables synoptiques des caractères distinctifs de la vigne, extraites de l'Essai sur les vignes d'Andalousie de D. Simon-Roxa Clemente. À l'usage des cultivateurs qui désirent s'occuper de la synonymie de la vigne et de la description de ses variétés*. En su prefacio titulado «Au lecteur» Caumels explica la razón de esta publicación:

La Société royale d'Agriculture de Toulouse a nommé plusieurs Commissaires, pour la recherche de la synonymie des variétés de la vigne; et plusieurs agriculteurs se sont livrés à cette étude. C'est

---

<sup>3</sup> Se trata de la Real Sociedad Económica Matritense de Amigos del País, fundada durante la Ilustración por Carlos III en el año 1775 en Madrid.

pour faciliter leur travail, que j'ai fait imprimer séparément ces tables synoptiques des caractères de la vigne, qui font parti de l'*Essai sur les Vignes d'Andalousie* de don Simon-Roxas Clemente, bibliothécaire du Jardin royal botanique de Madrid. (Caumels, 1816, p. 3)

En 1821 se publicó la traducción en alemán en Graz (Austria). Jelovac-Eigenbrod y García (2019, p. 228) indican que el botánico escocés George Don (1798-1856) hizo en inglés un extracto del *Ensayo* de Rojas en su libro *A general history of the dichlamydeous plants* (1831-1838). La obra de Rojas alcanzó gran éxito en Europa por su carácter innovador y su rigor científico en la clasificación y descripción de las variedades de vid siguiendo a Linneo. Veremos y analizaremos en el punto siguiente cómo el traductor vierte al francés los nombres de las variedades de vid incluidas en el tratado español.

Resulta escasa la información sobre el traductor francés. Se sabe poco más de lo que se apunta sobre él en la portada de su traducción: «Traduit par M. Le M. is de Caumels, Cap. de Cav. au service de S. M. C. dédié [...]» (Rojas, 1814, p. III). Si bien, cuando dos años más tarde publica un extracto de su traducción en Toulouse, se presenta, ahora sin abreviaturas, como «colonel de cavalerie, chevalier de l'ordre royal et militaire de Saint-Louis de la société royale d'agriculture de Toulouse» (Caumels, 1816, p. 1). La pertenencia a esta sociedad de agricultura nos hace pensar que tenía conocimientos de agronomía y, por las notas que introduce en su traducción, también de botánica. Luque (2019), en su estudio comparativo, observa que el traductor se permite ciertas omisiones como la breve biografía del autor original, así como la supresión de las dos últimas partes del texto original. También prescinde de 35 notas a pie de página del original. A pesar de todo, la traducción del Marqués de Caumels es un trabajo de calidad que cumplió con su función de dar a conocer los importantes avances en ampelografía que había conseguido Simón de Rojas Clemente en España.

Valcárcel (1791), en su Libro XIII *Del cultivo de las viñas y arte de hacer el vino y otros licores vinosos*, dedica varios puntos a las variedades de vid (pp. 13-48). En el primero, realiza una descripción de varias de ellas; en el segundo, explica aquellas de algunas regiones de España; y, en el tercero, cita las de Francia. Este último punto lleva el título de «Especies principales de uvas en Francia para jardín, vino y agraz» (Valcárcel, 1791, pp. 36-49) y nos resulta de interés para este trabajo para ver si traduce o transfiere los nombres de las variedades francesas al incorporarlas a su tratado en español.

## 2. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES

Una vez establecido y descrito nuestro corpus, pasamos a analizar de manera contrastiva cómo se vierten los nombres de las variedades de vid al

español desde el francés, a partir del tratado de Louis Dussieux (1803), y desde el español al francés, a partir del tratado de Simón de Rojas. Para el primer caso, también tendremos en cuenta el tratado de Valcárcel (1791), aun no siendo una traducción. Por último, consideraremos asimismo el tratado de Forsyth (1803) y el de Roy-Chevrier (1900) por resultar ambos de interés para nuestro objeto de estudio.

### 2.1. *El listado de variedades de Dussieux en la traducción de Juan Álvarez*

El traductor del *Cours complet d'agriculture ou dictionnaire universel*, Juan Álvarez, incluye en la entrada «Viña» de la versión española el «Listado de las razas y variedades de vides que más generalmente se cultivan en Francia» (Dussieux, 1803, pp. 166-174). Son 38 las variedades anotadas. En el Anexo I, recogemos el nombre latino que da Louis Dussieux a cada una de ellas y que Juan Álvarez mantiene en su traducción, además de indicar el nombre francés del original y el de la traducción española.

Del análisis contrastivo que hemos llevado a cabo, se deduce que el traductor (Dussieux, 1803) trata de buscar la variedad equivalente en España: *savagnien blanc* (p. 176) / «aragonés blanco» (p. 166), *maurillon* (p. 176) / «uva negra» (p. 167), *maurillon blanc* (p. 176) / «albilla temprana» (p. 167), o *gouais* (p. 180) / «heben blanca» (p. 170). Cuando tiene dudas, este lo indica tal y como sucede: «creo que sea el aragonés negro o tinto aragonés» (p. 166) o «podrá ser la albilla» (p. 168). No siempre da con la variedad pertinente, pues «uva tinta» (p. 168) no se corresponde con *teinturier* (p. 178), sino con «tinturera». Aunque, en ocasiones, traduce sin saber si la variedad existe en la realidad vitivinícola española: *maurillon hâtif* (p. 175) / «uva temprana» (p. 166) y *rochelle noire* (p. 178) / «rochela» (p. 168). Tampoco se percata de que *verjus* (p. 184) no es en realidad una variedad y la travasa como «uva agria» (p. 173).

Juan Álvarez, que cuenta con especialistas, con botánicos, es el traductor con el perfil más profesional. Además, fija criterios, el de buscar las variedades equivalentes en español. Va más allá de la lengua y trata de actuar como lo haría el ampelólogo. Su planteamiento tiene su fundamento, pero el fallo radica en que parte de la premisa de que toda variedad francesa tiene su correspondiente en España, lo que en traducción llamaríamos una «equivalencia funcional» (Nord, 2009). De ahí que constantemente intente buscar un equivalente, algo que no siempre es posible al conformar estas variedades cultuemas. Además, no contaba entonces con el conocimiento ampelográfico suficiente para garantizar la equivalencia de variedades. En ocasiones, se aparta del criterio de la equivalencia, cae en la traducción literal o en transferir el término en cuestión (préstamo) sin la certeza de que el nombre dado en un caso y en otro se corresponda con el de una variedad

cultivada en España. De esta manera, crea nombres de variedades no registrados en español y contribuye a la confusión terminológica.

## 2.2. Las variedades de vid de Rojas Clemente vertidas al francés

Con relación a las variedades de vid de Rojas Clemente, el Marqués de Caumels, traductor de su tratado al francés, señala en «Au lecteur» (Rojas, 1814) que conserva los nombres españoles de estas: «J'ai conservé les noms espagnols que M. Clemente donne à ses variétés; j'aurais craint, en les rapprochant de l'idiome français, de multiplier les difficultés de la synonymie» (p. VI). Así pues, no opta por domesticar al francés los nombres de las variedades españolas, consciente de que esto daría lugar a sinónimos innecesarios. Entonces, se inclina por la extranjerización. El Marqués de Caumels no es lingüista ni traductor profesional y se decanta por una postura cómoda, que a la postre resulta más acertada que realizar traducciones semánticas de los nombres o buscar las variedades equivalentes sin conocimientos de experto en ampelología.

En el Anexo II, recogemos en una columna los nombres del original español y, en la otra, aquellos de la versión francesa. Se puede observar, tal y como anuncia Caumels (1814), cómo de manera mayoritaria se transfieren los nombres: «colgadera» (p. 137/p. 256)<sup>4</sup>, «tempranillo» (p. 138/p. 238), «cordoví» (p. 145/p. 249), «torrontés» (p. 146/p. 251), «de beguillet» (p. 156/p. 268), «abejera» (p. 162/p. 276), etc. En ocasiones, dicho traductor se hace con pequeñas adaptaciones o cambios: «de fuentedueña» (p. 138) pasa a ser *defuente duena* (p. 237); «fray gusano de Miraflores» (p. 146), a *fray guzano de Miraflores* (p. 250); y «de columela» (p. 178), a *en decolumela* (p. 304).

Cuando el nombre de la variedad va acompañado de un adjetivo, se traduce este en casi todos los casos, sobre todo cuando se trata de un color: «mantúo morado» (p. 143) / *mantuo violet* (p. 245), «jaen blanco» (p. 149) / *jaen blanc* (p. 255) y «albillo negro» (p. 155) / *albillo noir* (p. 266), entre otros. En otras ocasiones, si bien muy pocas, no se trasvasa el adjetivo: «albillo loco» (p. 158) / *albillo loco* (p. 270) o «calona negra» (p. 204) / *calona negra* (p. 349).

Guiado por el criterio de la transferencia (préstamo), Caumels no cae en la cuenta de que hay algunas variedades que tienen un nombre propio en francés. Es el caso de «malvasía» (p. 165), que la traslada tal cual (p. 282) al desconocer que su denominación propia en francés es *malvoisie*.

---

<sup>4</sup> La primera página corresponde al original de 1803 y, la segunda, a la versión en francés de 1814.

Las variedades «listán ladrenado» (p. 136) y «jamí» (p. 231) del tratado de Rojas (1803) no las incluye el Marqués de Caumels (1814) en su traducción, en la que, por el contrario, indica tres variedades que no están en el original: la *ambigua* (p. 248), la *thouina* (p. 298) y la *Dn bueno* (p. 396). Esto denota falta de rigor en el traductor o que, tal vez, se sirvió de una versión de la edición española modificada como texto de partida. Para la variedad «calona», se anota en la versión francesa *colona*. Pensamos que puede ser una errata, sin más.

De modo que el traductor francófono del tratado de Simón de Rojas opta por transferir de manera sistemática al francés el nombre español de las variedades de vid, mostrando tan solo alguna vacilación con la traducción de los adjetivos que acompañan a dichos nombres, que en algunos casos trasvasa mediante una traducción parcial.

### 2.3. *Las variedades de vid francesas en el tratado de Joseph Antonio Valcárcel*

También consideramos a Valcárcel (1791, pp. 36-49), concretamente el punto «Especies principales de uvas en Francia para jardín, vino y agraz». Aunque su tratado es una obra original en español, decidimos incluirlo aquí para su consideración y análisis, con el fin de ver cómo procede en dicho punto al introducir los nombres de las variedades cultivadas en Francia.

Con ese fin, recopilamos los nombres de las variedades de vid de todos los tratados en francés anteriores al de Valcárcel, es decir, hasta 1791; y que han resultado ser 153. A continuación, realizamos la comparativa para ver cuáles de ellos aparecen en el tratado de Valcárcel (1791) y cómo quedan transcritos (véase Anexo III). De los 153 nombres de variedades extraídas de los tratados franceses, hay 91 no recogidos por Valcárcel, lo cuales no han sido incluidos en el Anexo III por cuestión de espacio. Las variedades francesas señaladas por Valcárcel (1791) son 62, de las cuales 57 cuentan con su correspondiente en francés; y, 5, carecen de este: «morillon blanco menudo» (p. 39), «moscatel de Damasco» (p. 40), «rosa –rochela–», (p. 46), «rubia (p. 40)» y «violado de flor» (p. 45). Esto supone que Valcárcel (1791) recoge el 37,25 % de las variedades francesas.

Con relación a los nombres de las 57 variedades de vid francesas incluidos en el tratado de Valcárcel (1791), si los comparamos con sus nombres correspondientes en los tratados franceses, vemos que el tratadista español no siempre sigue el mismo criterio. Se mueve entre la traducción literal y la transferencia (préstamo), con predominio de la primera sobre la segunda y con variantes en uno y otro caso. Tratándose de variedades francesas, podría haber optado por transferir sus nombres, cosa que no hace, lo cual hubiera sido más lógico, sobre todo por no tener la certeza de que sus

traducciones se correspondiesen con variedades españolas. Por otro lado, esto provoca confusión al especialista que se interese por las variedades francesas.

La *chasselas noir*, también conocida como *raisin grec*, la trasvasa como «uva griega negra» (p. 39); la *cioutat*, asimismo denominada *ciotat* o *raisin d'Autriche*, como «uva de Austria» o *cioutat* (p. 48); la *damas*, como «damasco» (p. 47); y la *farineau* o *roignon-de-cop*, como «harinoso» o «botón de gallo» (p. 44). En este segundo caso, no aplica una traducción literal, que hubiera dado «riñón de gallo» (entendiendo *roignon* como una variante de *rognon*), y prefiere la forma tal y como se conoce en español. Efectivamente, «botón de gallo» es la denominación que aparece en los tratados españoles. El mismo criterio sigue cuando traduce *malvoisie* por «malvasía» (p. 42). Aunque no siempre es así, pues en otros casos la traducción literal lo lleva a falsas correspondencias, como *gland* y «bellota» (p. 45), *gros corinthe* y «grosso corinto» (p. 41), y *raisin d'abricot* y «uva de albaricoque» (p. 43); ya que no se halla ninguna variedad de vid con estas denominaciones en los tratados españoles de la época. En otras ocasiones, sigue los dos procedimientos, como con la *noiraut*, conocida también como *teinturier*, que traduce como «negruzco» y «tinturero» (p. 42), siendo esta última la forma utilizada en español. Otras veces, directamente no traduce: así *tresseau* es *tresseau* (p. 42) y no «trenza».

En algunos casos, las traducciones son erróneas al obviar los falsos amigos, como en: *blanquette de limon* y «blanquilla de limón» (p. 45); y *muscat long violet* o *muscat de Madere*, y «moscatel largo violado» o «moscatel de la Madera» (p. 41). En este último ejemplo, traduce *violet* por «violado», cuando correspondería decir «violeta» o «morado». Además, desconoce que *Madere* denomina a la isla portuguesa y debería haber dicho «moscatel de Madeira». También es mala traducción la de *muscat de corail* por «moscatel acoralado» (p. 40), y *pinquant paul* por «picante pablo» (p. 45). Con estas traducciones crea falsas denominaciones de variedades de vid en español.

A la hora de transferir los nombres tampoco es coherente. Hay algunos que no le plantean problemas, como *gamet* por «gamet» (p. 45). En cambio, para otros llega a soluciones un tanto variopintas: la variedad *beunier*, asimismo llamada *servinien*, la trasvasa como «bauniero» y «serviniano» (p. 45); la *fromenteau*, como «fromental» (p. 45); y la *melié*, como «mелero» (p. 44). De esta manera, adapta los préstamos tomados del francés a la grafía española.

En otros casos, se combina la transferencia o préstamo y la traducción: *morillon blanc* / «morillon blanco» (p. 39), *franc morillon* / «morillón franco»

(p. 38), *gros gamet* / «grueso gamet» (p. 45) y *pineau aigret* / «pineau agrillo» (p. 38). En aquellas denominaciones que incluyen un adjetivo, Valcárcel (1791) opta mayoritariamente por traducirlo.

#### 2.4. Otras traducciones

Hay otras dos traducciones que no las incluimos en nuestro corpus por no ajustarse a los criterios fijados, pero que merecen ser consideradas: el tratado de Forsyth (1803) y el de Roy-Chevrier (1900).

El tratado de Forsyth (1803) lleva por título *Traité de la culture des arbres fruitiers* y es una traducción con notas desde el inglés de J. P. Picet-Mallet. Aunque su combinación de lenguas no es la seleccionada en nuestro corpus, nos puede aportar algún dato de interés. Ciertamente, M. William Forsyth tiene en cuenta a Linneo (p. 132) e incluye un punto titulado «Diverses variétés de vignes cultivées en Angleterre» (p. 132). Observamos que dicho punto incorpora variedades francesas, seguramente las que se cultivarían en Inglaterra en esos tiempos: *eau-douce blanc* (p. 135), *auvergnat* (p. 138), *chasselas rouge* (p. 139), etc. La procedencia francesa queda muy evidente en las variedades *muscat de lunel blanc* (p. 134) y *frontignan blanc* (p. 135), que seguramente provengan de las localidades de Lunel y de Frontignan respectivamente, ambos municipios con amplia tradición en el cultivo de la vid. Por otro lado, el paso de estas variedades por Inglaterra deja también su poso local. Una de ellas recibe el nombre de *gros chester noir* (p. 136), por ser probablemente cultivada en la ciudad inglesa de Chester. Vemos pues que, con los nombres de las variedades de vid, viaja lo local de Francia a Inglaterra y viceversa.

A pesar de que el tratado de Roy-Chevrier (1900) queda fuera de las fechas fijadas en nuestro corpus, lo tuvimos en cuenta por el hecho de incluir una traducción parcial del libro *Agricultura* de Alonso de Herrera (1513). Roy-Chevrier (1900) traduce, en concreto, el capítulo segundo del libro segundo, dedicado a describir las variedades de vid. Lo hace a partir de la edición de 1740 «qui nous a paru l'une des plus correctes» (Roy-Chevrier, 1900), muy alejada de la primera publicada en 1513, que se encuentra en la Biblioteca Nacional. En el estudio de Quirós (2015) sobre las numerosas ediciones de la obra de Alonso de Herrera, no se cita ninguna de 1740. Con lo cual, puede ser un error de Roy-Chevrier la fecha que fija para la edición que maneja. Parece que sus conocimientos sobre Alonso de Herrera no son muy rigurosos. Roy-Chevrier (1900, pp. 138-146), en su traducción, mantiene en español todos los nombres de las variedades de vid descritas por Alonso de Herrera. Después, incluye unas notas suyas y, al final de las mismas, critica al traductor de la obra al italiano de Alonso de Herrera por haber traducido a esta lengua los nombres de las variedades: «Je doute fort que cette

synonymie soit rigoureuse» (Roy-Chevrier, 1900, p. 146). Nos parece interesante esta apreciación de Roy-Chevrier, pues es consciente de que traducir los nombres puede generar neologismos innecesarios en la lengua de llegada y contribuir a la inflación terminológica.

#### CONCLUSIONES

Con esta investigación, una vez alcanzados los objetivos previstos, aportamos nuevos datos a la historia de la traducción especializada en el ámbito del vino y, concretamente, en el de la ampelografía. En particular, partimos de la recopilación de los tratados de esta disciplina en francés y en español hasta 1807, identificando los que son traducciones y, de estos últimos, extrajimos los nombres de las variedades de vid y sus trasvases.

Tan solo dos de los 18 tratados de ampelografía recopilados en español y en francés, entre 1490 y 1807, cuentan con traducción. Uno de ellos es el de Louis Dussieux de 1796, que fue traducido del francés al español por Juan Álvarez Guerra en 1803, y el otro es el de Simón de Rojas Clemente de 1807, que fue vertido en dos ocasiones al francés desde el español por el Marqués de Caumels (la primera en 1814 y la segunda en 1816). De modo que hasta el siglo XIX no se registran traducciones. Desde 1490, año en el que ubicamos el primer texto sobre ampelografía, hasta 1800, no localizamos textos de dicha disciplina vertidos del francés al español o del español al francés.

El porcentaje de traducciones es de un 11,1 % del total de tratados. Esto resulta muy bajo si se compara con lo que era la tendencia más habitual, es decir, la abundancia de traducciones sobre temas de enología, especialmente entre finales del siglo XVIII y comienzos del XIX. En cuanto a la dirección de las traducciones, la primera del texto de Louis Dussieux de 1796 está dentro de lo que era más común, esto es, el hecho de traducir desde el francés al español. Resulta más sorprendente la traducción inversa español-francés del tratado de Simón de Rojas Clemente (1803). Este es un dato novedoso para incorporar a la historia de la traducción entre España y Francia, que refleja el liderazgo de este tratadista no solo en Francia sino en Europa. Recuérdese que su obra fue traducida también al alemán y que se extractó en inglés.

La razón de la escasez de traducciones radica en el carácter local de las variedades de vid, las cuales configuran culturemas. No ya cada país, sino cada región, incluso cada comarca, cultiva las variedades de vid que más se acomodan a sus características edafológicas y climáticas. De modo que es difícil que el viticultor tenga interés por el cultivo de variedades ajenas a su territorio, máxime cuando requieren un período de adaptación. Esta circunstancia pudo mermar la demanda de traducciones para este ámbito.

Aunque entre nuestros objetivos no estaba aquel de estudiar de manera diacrónica la terminología de las variedades de vid en francés y español, el ocuparnos de la traducción de sus nombres nos ha llevado a algunas conclusiones sobre esto. La huella de lo local, en consonancia con la condición de culturemas, está muy presente en un buen número de variedades de vid que arrastran consigo el nombre de la localidad o región en que se cultivan, tanto en España como en Francia: «gallega», «mollar de Cádiz», «almuñecar» o «mollar de Granada» (Rojas, 1807, pp. 163, 164, 223 y 237); y *auvernas gris d'Orléans* (Beguillet, 1770, p. 89), *bordelais* (Estienne y Liebault, 1594, p. 326), *gros noir d'Espagne* (Beguillet, 1770, p. 93) o *raisin d'Afrique* (Liger, 1740, p. 447). En nuestro corpus, son escasos los nombres que conocen formas distintas al pasar de una lengua a otra: *malvoisie* y «malvasía», y *teinturier* y «tinturera».

Nuestros principales hallazgos, tal como nos habíamos propuesto, se centran en la práctica traductora. Los traductores de los textos analizados se mueven entre la búsqueda de la equivalencia funcional, la traducción literal, la traducción parcial y la transferencia o préstamo. Juan Álvarez (1803), en su traducción francés-español, va más allá de la lengua y trata de actuar como lo haría el experto en ampelografía. Busca la variedad equivalente en español de manera mayoritaria y en ocasiones, las menos, se inclina por la traducción literal y el préstamo.

El Marqués de Caumels (1814), por su parte, en su traducción español-francés, opta por la transferencia, por la extranjerización. Dependiendo del caso, realiza pequeñas adaptaciones de los nombres. Eso sí, traduce los adjetivos de los nombres de las variedades de vid, sobre todo cuando se trata de colores. No podemos decir que lo hace de manera sistemática, pues en algunos casos, si bien pocos, no los trasvasa. Dicho traductor no cae en la cuenta de que algunas variedades tienen nombre en francés y comete el error de transferir la denominación española. También Roy-Chevrier (1900), en su traducción al francés, mantiene en español todos los nombres de las variedades de vid descritas por Alonso de Herrera.

Por último, Joseph Antonio Valcárcel (1791), al introducir los nombres de las variedades francesas en su tratado en español, no siempre sigue el mismo criterio. Se mueve entre la traducción literal y la transferencia (préstamo), con predominio de la primera sobre la segunda, y con variantes en uno y otro caso. Su inconsistencia lo lleva a generar denominaciones peregrinas en español.

Las razones de la carencia de criterios adecuados y válidos a la hora de trasladar, del francés al español o al revés, los nombres de las variedades de vid en el corpus estudiado son varias. Por un lado, el desconocimiento por

parte de los traductores, así como de Valcárcel, del estatus propio de la nomenclatura de las variedades de vid y, por otro, su escaso conocimiento técnico de la ampelografía, por no ser especialistas y sobre todo por no haberlo en el período estudiado, sobre todo en las primeras centurias. Esto da pie a que surjan nombres nuevos, inexistentes en la lengua de llegada, como consecuencia de traducciones literales o equivalencias que no son tales. Lo que supone confusión y alimenta esa Torre de Babel que son los nombres de las variedades de vid. Y esto ocurre, tanto en la traducción francés-español, como cuando se vierten los nombres del español al francés. Esto contribuye a que hoy tengamos en torno a 10 000 nombres distintos de variedades de vid, cuando realmente los tipos de vid son unos 2000, siendo la sinonimia muy frecuente. Una sola variedad se suele designar con nombres diferentes. Así pues, en ocasiones, es difícil saber con certeza a qué variedad corresponden determinadas denominaciones.

Lo propio hubiera sido transferir de una lengua a otra los nombres de las variedades de vid, con una mínima adaptación a la grafía y pronunciación de la lengua de llegada, según el caso; puesto que se trata, por lo general, de variedades distintas cuando se pasa de un país a otro o incluso de una región a otra. Este criterio es válido en la mayoría de los casos y para la actualidad. De modo que con los nombres de las variedades de vid se debe optar por la transferencia o préstamo, salvo en aquellos casos en los que la lengua de llegada tenga un nombre conocido y reconocido para la misma variedad.

En los anexos recogemos un buen número de nombres de variedades en español y en francés que constituyen un patrimonio inmaterial que habría que preservar. Es un material interesante para la historia de la ampelografía y para la cultura vitícola. Además, su estudio nos permitirá avanzar en el mejor conocimiento diacrónico del francés y el español del vino de manera individualizada y en contraste.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alonso de Herrera, G. (1513). *Obra de agricultura*. Arnao Guillén de Brocar.
- André, J. (1953). Contribution au vocabulaire de la viticulture: les noms de cépages. *Revue des études latines*, 30, 126-156.
- Beguillet, E. (1770). *Oenologie ou discours sur la meilleure méthode de faire le vin et de cultiver la vigne*. Chez Capel Libraire et chez Edme Bidault Libraire.
- Bretonnerie, M. de La. (1784). *L'école du jardin fruitier... Ouvrage fait pour servir de suite à l'École du jardin potager*. E. Onfroy.

- Biblioteca Digital de Castilla y León. (s.f.). <https://cutt.ly/wLilpn>
- Biblioteca Digital Hispánica. (s.f.). <https://cutt.ly/aLiWdf>
- Cabanes Catalá, M. L. (Ed). (1490/2007). Libro de los oficios del Monasterio de Nuestra Señora de Guadalupe (Códice 99, Vol. 1, pp. 223-272). Ministerio de Cultura.
- Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español. (s.f.). <https://cutt.ly/4LiSbZ>
- Catalogue des variétés et clones de vigne cultivés en France. (1995). Édition Entav.
- Duhamel du Monceau, H. L. (1768). Traité des arbres fruitiers contenant leur figure, leur description, leur culture. Chez Saillant Libraire et Chez Desaint Libraire.
- Dussieux, L. (1796/1800). Vigne. En L. Sussieux, Cours complet d'agriculture théorique, pratique, économique et de médecine rurale et vétérinaire ou dictionnaire universel d'agriculture (Tome X, pp. 86-283). Librairie d'Education et des Sciences et Arts.
- Estienne, C. y Liebault, J. (1594). L'Agriculture et maison rustique. Jacques Roussin.
- Forsyth, M. W. (1803). Traité de la culture des arbres fruitiers, contenant une nouvelle manière de les tailler, et une méthode particulière de guérir les maladies qui attaquent les arbres fruitiers et forestiers. Chez Bossagne et Masson et Besson.
- Bibliothèque Nationale de France. (s.f.). Gálica. <https://gallica.bnf.fr/>
- Garrido Soldevilla, A. (2020). Los nombres de las variedades de vid [Trabajo de Fin de Grado]. Universidad de Valladolid.
- Google Libros. (s.f.) <https://books.google.es/>
- Henry, A. (1986). Vernache, garnache, grenache. *Revue de linguistique romane*, 50, 517-526.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2015). La traducción científico-técnica francés-español en el ámbito de la enología: (1750-1850). *Çedille: Revista de Estudios Franceses*, 11, 273-311.
- Ibáñez Rodríguez, M. (2020). La huella del francés en el español de vino. En C. Botella Tejera, C. Iliescu Gheorghiu y J. Franco Aixelà (Eds.), «Traslatum nostrum»: la traducción y la interpretación en el ámbito especializado (pp. 87-103). Comares.

- Jelovac-Eigenbrod, A. y García, J. (2019). La ciencia española decimonónica y su recepción en Alemania y Austria: la traducción del Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía (1807) de Simón de Rojas. En C. Garriga, M. L. Pascual y M. Betulia Pedraza (Eds.), *Lengua de la ciencia y lenguajes de especialidad*, Anexos de Revista de Lexicografía 42 (pp. 227-240). Servicio de Publicaciones.
- Liger, L. (1740). *La nouvelle maison rustique ou économie générale de tous les biens de champagne*. Chez Saugrain fils.
- Luque Janodet, F. (2019). Un acercamiento al interés por la viticultura en el siglo XIX: a propósito de la traducción al francés del Ensayo sobre las variedades de la vid común que vegetan en Andalucía de Simón Clemente y Rubio. *Anales de Filología Francesa*, 27, 515-531.
- Martínez de Toda, F. (2010). Los nombres de las variedades de vid. En M. Ibáñez Rodríguez, M. T. Sánchez Nieto, S. Gómez Martínez e I. Comas Martínez (Eds.), *Vino, lengua y traducción* (pp. 259-269). Secretaría de Publicaciones e Intercambio Editorial.
- Martínez de Toda, F. (2012). Los nombres de las variedades de vid. En M. J. Salinero Cascante y E. González-Fondos (Eds.), *Vino y alimentación: Estudios humanísticos y científicos* (pp. 363-372). Servicio de Publicaciones.
- M. L. B. (1785). *Traité des jardins, ou le nouveau de la quintinye, contenant la description & la Culture, 1º des arbres fruitiers, 2º des plantes potagères, 3º des arbres, arbrisseaux, fleurs, & plantes d'ornement. Première partie. Jardin fruitier. Nouvelle édition*. Chez Manoury, libraire.
- Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*, 2, nº 2, 209-243.
- Quirós García, M. (2015). El Libro de Agricultura de Gabriel Alonso de Herrera: un texto en busca de edición. *Criticón*, 123, 105-131.
- Rézeau, P. (1992). Pour une étude historique et étymologique des noms de cépages en français. *Cahiers de lexicologie*, 60, 115-129.
- Rézeau, P. (2008). *Dictionnaire des noms des cépages de France*. CNRS Éditions.
- Rojas Clemente y Rubio, S. (1807). *Ensayo sobre las variedades de vid común que vegetan en Andalucía con un índice etimológico y tres listas de plantas en que se caracterizan varias especies nuevas*. Imprenta de Villalpando.

Rojas Clemente y Rubio, S. (1821). Versuch über die Varietäten des Weinstocks in Andalusien, aus dem Französischen des Herrn Mis de Caumels in das Deutsche übersetzt durch Anton Albert Freyherrn von Mascon. F. Ferstl.

Roy-Chevrier, J. (1900). Ampélographie rétrospective. Histoire de l'ampélographie biographies et textes annotés d'auteurs antérieurs à Bosc. Masson y Cie, Éditeurs.

Rozier, A. (1797). Curso completo o diccionario universal de agricultura teórica, práctica, económica, y de medicina rural y veterinaria. Imprenta Real.

Rozier, A. (1803). Curso completo o diccionario universal de agricultura teórica, práctica, económica y de medicina rural y veterinaria. Imprenta Real.

Serres, Olivier de. (1600). Le théâtre d'agriculture et mesnage des champs. lamet Métayer Imprimeur ordinaire du Roy.

#### CORPUS. TRADUCCIONES POR ORDEN CRONOLÓGICO

Valcárcel, J. A. (1791). Agricultura general y gobierno de la casa de campo, en que por extenso se trata de todos los bienes del campo, con los nuevos descubrimientos y métodos de cultivo para la multiplicación de los granos; y del aumento de la cría ganados, y en lo demás dependiente de una Casa de Campo: todo con especiales avisos e instrucciones. Joseph Estevan y Cervera.

Dussieux, L. (1803). Vid, viña. En L. Dussieux, Curso completo o diccionario universal de agricultura teórica, práctica, económica y de medicina rural y veterinaria (Tomo XVI, pp. 133-262). Traductor Juan Álvarez Guerra. Imprenta Real.

Rojas Clemente y Rubio, S. (1814). Essai sur les variétés de la vigne qui végètent en Andalousie. Traduit par M. Le M. is de Caumels. Imprimerie de Poulet.

Caumels, M. le Marquis de. (1816). Tables synoptiques des caractères distinctifs de la vigne, extraites de l'Essai sur les vignes d'Andalousie de D. Simon-Roxa Clemente. À l'usage des cultivateurs qui désirent s'occuper de la synonymie de la vigne et de la description de ses variétés. Bellegarrigue, Libraire.

## ANEXO I

VARIEDADES DE VID FRANCESAS DE DUSSIEUX (1800) POR ORDEN DE APARICIÓN.  
TRADUCCIÓN DE 1803 DE JUAN ÁLVAREZ

Nombre en latín	Original francés. Dussieux, 1800	Traducción española. Dussieux, 1803 (traduc. J. Álvarez)
I. <i>Vitis silvestris</i> , <i>Labrusca</i> C.B.P.	labruche (p. 175)	labrusca, agracera, vid silvestre (p. 166)
II. <i>VITIS præcox</i> <i>Columellæ</i> H.R.P.	maurillon hâtif (raisin précoce, raisin de Saint-Jean, raisin de la Madelaine, raisin de juillet, tarney-courant, amaroy) (p. 175)	uva temprana (p. 166)
III. <i>Vitis subhirsuta (acino nigro)</i> C.B.P. <i>Vitis lanata</i> Carol. Steph. Præd. Rust.	meunier (maurillon faconné, fromenté, resseau, farineux, noir, saugnien noir, noirin) (pp. 175-176)	aragonés negro, tinto aragonés (p. 166)
IV. <i>Vitis subhirsuta, acino albo</i>	savagnien blanc (unin blanc, matinié) (p. 176)	aragonés blanco (p. 166)
V. <i>Vitis præcox columellæ, acinis dulcibus, nigricantibus</i>	maurillon (pineau, maurillon noir, auvernat, pimbart, manosquin, merille, noirien, gribulo noir, massoutel), franc pineau (pp. 176-177)	uva negra (p. 167)
VI. <i>Vitis præcox, acino rotundo, albo, flavescenti et dulci</i>	maurillon blanc (mélier, daunerie, daune, mornain) (p. 176)	albilla temprana (p. 167)
VII. <i>Vitis acinis minoribus, oblongis, dulcissimis, confertim botry adnascentibus.</i> DE	franc pineau (bon plant, raisin Bourgogne, pineau, maurillon noir, pinet, pignolet, bouchit, rinaut, chauché) (p. 177)	borgoña (p. 167)
VIII. <i>Vitis acino minus acuto, nigro et dulci</i>	bourguignon noir (plant du roi, damas, grosse-serine, pied rouge, côte-rouge, boucarès, étrange, Gourdoux) (p. 177)	borgoñona negra (p. 167)
IX. <i>Vitis acinis dulcibus et griseis</i>	grisnet blanc (pineau gris, ringris malvoisie, pouilli, grisnet blanc, joli, gennetin)	pardilla (p. 167)

	fromentau, auvernat gris, bureau) (p. 177)	
X. <i>Vitis serotina, acinis minoribus, acutis, flavo albidis, dulcissimis</i>	maurillon blanc (sauvignon, sauvignen, servignen, sucrin, fié) (p. 178)	albilla (p. 168)
XI. <i>Vitis acino nigro (et albo) rotundo, molli, minus suavi</i>	rochelle noire, rochelle blanche (faigneau, morvéque) (p. 178)	rochela (p. 168)
XII. <i>Vitis acino nigro, retundo, duriusculo, succo nigro labia inficienti</i>	teinturier (tintean, gros-noir, mouré, noir d'Espagne, teinturin, noireau, morieu, portugal, alicante) (p. 178)	uva tinta (p. 168)
XIII. <i>Vitis uva perampla, acinis nigricantibus majoribus</i>	ramonat (neigrier, gros-noir d'Espagne, raisin d'Alicante, raisin de Lombardie) (p. 178)	uva tinta de alicante (p. 168)
XIV. <i>Vitis pergulana, uva perampla acino oblongo, duro, majori et subviridi</i>	raisin perle (rognon de coq, pendoulau, barlantine) (p. 179)	riñón de gallo (p. 168)
XV. <i>Vitis uva longiori, acino rufescenti et dulci</i>	meslier (nornain-blanc, morna-chasselas, blanc-de-bonnelle) (p. 179)	rojiza (p. 169)
XVI. <i>Vitis acine rotundo, albido, dulco-ácido</i>	rochelle verte (sauvignon verd, folle blanche, meslier verd, roumain, blanc-berdet, enrageat), rochelle blonde (p. 179)	rochela verde (p. 169)
XVI bis (XVII) «La rochelle blonde» <sup>56</sup>	rochelle blonde	rochela parda (p. 169)
XVIII. <i>Vitis apiana, acino rotundo et fumoso</i>	muscadet enfumé (gros muscadet, muscat fumé, muscadère fromenté, muscadère, muscadine) (p. 180)	moscatel (p. 169)
XIX. No hay nombre latino	feuille ronde (bourguignon blanc, pineau blanc, picarneau, melé, gueuche blanc, menu gouche) (p. 180)	orugidora blanca (p. 170)

<sup>5</sup> En la traducción, Louis Dussieux añade otra variedad que en el original se incluye como perteneciente a la anterior.

<sup>6</sup> No se incluye en la traducción francesa.

XX. No hay nombre latino	gouais (gouet blanc, gros blanc, bourgeois, mouillet, verdin blanc, gouas, plant-madame) (p. 180)	heben blanca (p. 170)
XXI. No hay nombre latino	gamé noir, (saumorille, chambonat) (p. 180)	heben negra (p. 170)
XXII. No hay nombre latino	petit gamé (gouai noir, gueuche noir, noir, verreau) (p. 181)	heben pequeño (p. 170)
XXIII. No hay nombre latino	mansard (damour, grand noir, verd-gris) (p. 181)	bodocal (p. 170)
XXIV. No hay nombre latino	murleau (mourlot, le languedoc, le coq, lecahors, le troyen, ardounet, balzac) (p. 181)	languedoc (p. 170)
XXV. <i>Vitis acino medio, rotunda ex. albido flavescente</i>	chasselas doré, (bar-sur-aube) (p. 181)	chasela dorada (p. 171)
XXVI. <i>Vitis acino medio, rotundo, rubello</i>	chasselas rouge (p. 181)	chasela encarnada (p. 171)
XXVII. <i>Vitis acino rotundo, albido, moschato</i>	chasselas musqué (p. 181)	chasselas moscatel (p. 171)
XXVIII. <i>Vitis folio laciniato, acino medio, rotundo, albido</i>	ciotat (raisin d'Autriche) (p. 182)	uva de Austria blanca (p. 171)
XXIX. <i>Vitis apii folio, acino medio, rotundo, rubro</i>	ciotat (persillade) (p. 182)	uva de Austria encarnada (p. 171)
XXX. <i>Vitis apiana, acino medio, subrotundo, albido, moschato</i>	muscat blanc (lunel) (p. 182)	moscatel blanca (p. 171)
XXXI. <i>Vitis apiana, acino medio, rotundo, rubro, moschato</i>	muscat rouge (p. 182)	moscatel encarnada (p. 172)
XXXII. <i>Vitis apiana, acino magno, oblongo, violaceo, moschato</i>	muscat violet (madère, raisin noir de Constance) (pp. 182-183)	moscatelón encarnado, uva de constancia (p. 172)
XXXIII. <i>Vitis apiana, acino magno, subrotundo, nigricante moschato</i>	muscat d'Alexandrie (passe-longue-musquée, passe-musquée, malaga) (p. 183)	moscatel de Alejandría, moscatel blanco, moscatel real (p. 172)

XXXIV. <i>Vitis acino máximo, cordiformi, violaceo</i>	raisin de Maroc (raisin d'Afrique, maroquin, barbarou) (p. 183)	corazón de gallo (p. 173)
XXXV. <i>Vitis acino longissimo, cucumeriformi, albido</i>	cornichon (p. 183)	teta de vaca, vejiga de pez (p. 173)
XXXVI. <i>Vitis acino minimo, rotundo, albido, sine mulcis</i>	corinthe blanc (passe, raisin de passe, passerille), corinthe, (pp. 183-184)	uva de corinto, uva de pasa (p. 173)
XXXVII. <i>Vitis acino majore, ovato è veridi flavescente, Burdigalensis</i>	verjus (grey, grégeoir, bourdelais, bourdelas), prunelas (chalosse), oeil de tourd (p. 184)	uva agria (p. 173)
XXXVIII. <i>Vitis acino rotundo, medio, bipartito nigre, bipartito albido</i>	raisin d'Alep (raisin suisse) (p. 184)	uva de dos colores o de Alepo (p. 174)

## ANEXO II

VARIETADES DE VID DE ROJAS CLEMENTE (1807) POR ORDEN DE APARICIÓN.  
 TRADUCCIÓN DE 1814 DEL MARQUÉS DE CAUMELS

Original español. Rojas, 1807	Traducción francesa. Rojas, 1814 (traduc. Caumels)
listán común (p. 131)	listan commun (p. 225)
listán morado (p. 136)	listan violet (p. 234)
listán ladrenado (p. 136)	–
colgadera (p. 137)	colgadera (p. 256)
de fuentedueña (p. 138)	defuente duena (p. 237)
tempranillo (p. 138)	tempranillo (p. 238)
palomillo común (p. 140)	palomino commun (p. 240)
palomino bravío (p. 140)	palomino sauvage (p. 241)
mantúo castellano (p. 141)	mantuo castillan (p. 242)
mantúo bravío (p. 143)	mantuo sauvage (p. 244)
mantúo morado (p. 143)	mantuo violet (p. 245)
mantúo de pilas (p. 143)	mantuo de pilas (p. 246)
–	ambigua (p. 248)
mantúo laeren (p. 145)	mantuo laeren (p. 248)
cordoví (p. 145)	cordovi (p. 249)
fray gusano de Miraflores (p. 146)	fray guzano de Miraflores (p. 250)
torrontés (p. 146)	torrontés (p. 251)
jaén negro de Sevilla (p. 147)	jaen noir de Séville (p. 253)
jaén negro de granada (p. 148)	jaen noir de Grenade (p. 255)
jaén blanco (p. 149)	jaen blanc (p. 255)
mollar negro (p. 151)	mollar noir (p. 259)

mollar cano (p. 153)	mollar cano (p. 262)
mollar negro bravío (p. 153)	mollar noir sauvage (p. 263)
albillo castellano (p. 154)	albillo castillan (p. 264)
albillo negro (p. 155)	albillo noir (p. 266)
de laleña (p. 156)	de lalena (p. 267)
de beguillet (p. 156)	de beguillet (p. 268)
albillo pardo (p. 157)	albillo gris (p. 268)
albillo de Huelva (p. 157)	albillo de Huelva (p. 269)
albillo loco (p. 158)	albillo loco (p. 270)
albillo de Granada (p. 159)	albillo de Grenade (p. 272)
verdagüilla (p. 160)	verdagüilla (p. 274)
verdal (p. 161)	verdal (p. 275)
abejera (p. 162)	abejera (p. 276)
llorona (p. 163)	llorona (p. 278)
gallega (p. 163)	galléga (p. 279)
mollar de Cádiz (p. 164)	mollar de Cadix (p. 280)
malvasía (p. 165)	malvasia (p. 282)
ximénez zumbón (p. 166)	ximènes zumbón (p. 283)
tintilla (p. 167)	tintilla (p. 285)
tinto (p. 169)	tinto (p. 287)
romé (p. 170)	romé (p. 289)
garabatona (p. 171)	garabatona (p. 291)
morrastell (p. 172)	morrastell (p. 293)
virgiliana (p. 173)	virgiliana (p. 294)
beba (p. 174)	beba (p. 295)
galana (p. 175)	galana (p. 297)
–	thouina (p. 298)
montúo castellano (p. 175)	montúo castillan (p. 299)
pecho de perdiz (p. 176)	pecho de perdiz (p. 299)
zurumí (p. 177)	zurumí (p. 302)
de columela (p. 178)	decolumela (p. 304)
cepa canasta (p. 179)	cepa canasta (p. 305)
calona (p. 179)	colona (p. 306)
fray gusano de maina (p. 180)	fray-gusano de maina (p. 307)
cienfuentes (p. 181)	cienfuentes (p. 308)
doradillo (p. 181)	doradillo (p. 309)
montúo perruno (p. 183)	montúo-perruno (p. 311)
listán de paxarete (p. 184)	listán de paxarete (p. 313)
heben (p. 184)	heben (p. 314)
rabo de vaca (p. 185)	rabo de vaca (p. 315)
rebazo (p. 186)	rebazo (p. 316)
ximenez loco (p. 189)	ximenes loco (p. 319)
ximenez (p. 186)	ximènes (p. 320)
perruno común (p. 192)	perruno commun (p. 327)
perruno negro (p. 193)	perruno noir (p. 329)

quintinea (p. 194)	quintinea (p. 332)
bernal (p. 194)	bernal (p. 333)
perruno duro (p. 195)	perruno-duro (p. 334)
vigiriega común (p. 196)	vigiriega commun (p. 336)
vigiriega negra (p. 197)	vigiriega noir (p. 337)
de bidet (p. 197) (70)	de bidet (p. 338)
blanquecina (p. 198)	blanquecina (p. 339)
de soto (p. 198)	de soto (p. 340)
melonera (p. 199)	melonera (p. 340)
agracera (p. 200)	agracera (p. 342)
langleya (p. 201)	langleya (p. 344)
ferrar común (p. 202)	ferrar commun (p. 345)
ferrar blanco (p. 202)	ferrar blanc (p. 347)
jetubí loco (p. 203)	jetubi loco (p. 347)
calona negra (p. 204)	calona negra (p. 349)
zucarí (p. 204)	zucari (p. 350)
melcocha (p. 206)	melcocha (p. 351)
leonada (p. 207)	leonada (p. 353)
corazón de cabrito (p. 209)	corazón de cabrito (p. 357)
martinecia (p. 210)	martinecia (p. 359)
santa paula de Granada (p. 211)	santa paula de Grenade (p. 211)
casco de tinaja (p. 213)	casco de tinaja (p. 365)
cabriel (p. 214)	cabriel (p. 366)
jetubí bueno (p. 216)	jetubi bueno (p. 369)
ataubí (p. 216)	ataubi (p. 369)
santa paula de xerez (p. 218)	santa paula de xérès (p. 371)
moravita (p. 218)	moravita (p. 372)
arrobal (p. 219)	arrobal (p. 373)
de ragol (p. 220)	de ragol (p. 374)
teta de vaca negra (p. 220)	teta de vaca negra (p. 376)
teta de negra (p. 221)	teta de negra (p. 376)
teta de vaca blanca (p. 221)	teta de vaca blanca (p. 377)
de loxa (p. 222)	de loxa (p. 378)
almuñecar (p. 223)	almunecar (p. 379)
botón de gallo (p. 225)	boton de gallo (p. 382)
botón de gallo negro (p. 225)	boton de gallo noir (p. 383)
moscatel menudo blanco (p. 226)	moscatel menudo blanco (p. 384)
moscatel menudo morado (p. 227)	moscatel menudo morado (p. 386)
moscatel gordo morado (p. 228)	moscatel gordo morado (p. 387)
moscatel gordo blanco (p. 229)	moscatel gordo blanco (p. 388)
de boutelou (p. 230)	de boutelou (p. 390)
vigiriega de Motril (p. 231)	vigiriega de Motril (p. 391)
jamí (p. 231)	–
terana (p. 233)	terana (p. 392)
albán real (p. 234)	albán real de Grenade (p. 394)

moscatel de Flandes (p. 235)	moscatel de Flandes (p. 396)
–	dn bueno (p. 396)
santa Isabel (p. 236)	moscatel de Flandes (p. 396) <sup>7</sup> / santa Izabel (p. 397)
vaoa (p. 236)	santa Izabel (p. 397) / Vaoa (p. 398)
ruizia (p. 237)	vaoa (p. 398) / ruizia (p. 399)
mollar de Granada (p. 237)	ruizia (p. 399) / Mollar de Grenade (p. 400)
cañocazo (p. 238) (115)	mollar de Grenade (p. 400) / canocazo (p. 402)
uva de rey (p. 239)	canocazo (p. 402) / uva de rey (p. 403)
ciutí (p. 240)	uva de rey (p. 403) / ciutí (p. 405)
casta de ohanez (p. 242)	ciutí (p. 405) / casta de ohanez (p. 408)
nievasea (p. 243) (119)	casta de ohanez (p. 408) / nievasea (p. 410)

## ANEXO III

«ESPECIES PRINCIPALES DE UVAS EN FRANCIA PARA JARDÍN, VINO Y AGRAZ»  
(VALCÁRCEL, 1791, PP. 36-49) POR ORDEN ALFABÉTICO

Variedad	Fuente, año y página	Valcárcel, 1791, pp. 36-49
auvernas gris d'Orléans	Beguillet, 1770, p. 89	auvernas pardo (leonado de Orleans) (p. 39)
beauhier (servinien)	Liger, 1740, pp. 447-448; Bidet, 1759, p. 87; Beguillet, 1770, p. 92	bauniero (serviniano) (p. 45)
blanquette de limon	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 92; Bidet, 1759, p. 82	blanquilla de limón (p. 45)
bordelais (bourdelas, verjus)	Estienne y Liebault, 1594, p. 326; Duhamel, 1768, p. 272; Beguillet, 1770, p. 92; Bretonnerie, 1784, p. 522; M. L. B., 1785, p. 400	burdelés (burdelás, planta de madama) (p. 43)
bourguignon	Liger, 1740, p. 446	borgoñón (p. 42)
bourguignon blanc (meurlon, clozier)	Estienne y Liebault, 1594, p. 327; Liger, 1740, p. 446; Bidet, 1759, p. 86	borgoñón blanco (murlon) (p. 42)
chasselas musqué	Duhamel, 1768, p. 266; M. L. B., 1785, p. 397	amuscadillo (clarete, chasselas) (p. 39)

<sup>7</sup> Aquí hay una errata en la traducción, ya que se repite *moscatel de Flandes* y se mantiene hasta el final.

chasselas noir (raisin grec)	Liger, 1740, pp. 444-445; Bidet, 1759, p. 78	uva griega negra (p. 39)
cioutat (ciotat, raisin d'Autriche)	Bidet, 1759, p. 78; Duhamel, 1768, p. 266; Bretonnerie, 1784, p. 518; M. L. B., 1785, p. 397	uva de Austria (cioutat) (p. 48)
corinthe	Liger, 1740, pp. 444-445; Bidet, 1759, p. 78; Beguillet, 1770, p. 92	corintos (uvas sin pepitas) (p. 41)
damas	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93	damasco (p. 47)
farineau (roignon-de-coq)	Liger, 1740, pp. 446-447	harinoso (botón de gallo) (p. 44)
franc morillon (lampereau, bécané)	Liger, 1740, p. 444; Beguillet, 1770, p. 87; Bretonnerie, 1784, p. 525	morillon franco (p. 38)
fromenteau	Estienne et Liebault, 1594, p. 327; Liger, 1740, pp. 447-448; Bidet, 1759, p. 87	fromental (trigal) (p. 45)
gamet	Liger, 1740, p. 447; Beguillet, 1770, p. 92	gamet (p. 45)
gamet noir (gros gamet)	Liger, 1740, p. 447	vino grosero (grueso gamet) (p. 45)
gland	Beguillet, 1770, p. 92	bellota (p. 45)
gouais blanc	Liger, 1740, p. 447; Bidet, 1759, p. 87	gouais blanco (p. 45)
gros corinthe	Liger, 1740, p. 446	grueso corinto (p. 39) / grueso corinto (uva sin pepitas) (p. 41)
gros noir d'Espagne (vigne d'Alicante)	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93	planta de Alicante (grueso negro de España) (p. 47)
jennetin (muscat d'Orleans o muscat S. Menin, malvoisie blanche)	Liger, 1740, p. 445	moscatel de Orleans (moscatel de San Mesmin) (p. 41)
malvoisie	Liger, 1740, p. 446; Olivier de Serres, 1600, p. 152; Beguillet, 1770, p. 92	malvasía, p. 42
mantouë	Liger, 1740, p. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93	planta de Mantua, p. 47
maroquin (barbarou)	Liger, 1740, p. 447-448; Olivier de Serres, 1600,	marroquina (p. 47)

	p. 152; Beguillet, 1770, p. 93	
melié	Liger, 1740, p. 447	melero (p. 44)
melié verd (plant-verd)	Liger, 1740, p. 447	melero verde (planta verde) (p. 44)
morillon blanc	Liger, 1740, p. 444; Bidet, 1759, p. 85; Bretonnerie, 1784, p. 525	morillon blanco (p. 39)
–	–	morillon blanco menudo (p. 39)
morillon façonné (meunier)	Bidet, 1759, p. 86; Bretonnerie, 1784, p. 521	molinero (harinoso) (p. 37)
morillon, morillon hâtif (raisin précoce, raisin de la Madeleine)	Liger, 1740, p. 444; Bidet, 1759, p. 78; Duhamel, 1768, p. 264; Beguillet, 1770, p. 84; Bretonnerie, 1784, p. 514; M. L. B., 1785, p. 396	morillon (temprano, uva de la Magdalena) (p. 37)
morillon noir (pineau, auvernat)	Liger, 1740, p. 444; Bidet, 1759, p. 84; Beguillet, 1770, p. 85; Bretonnerie, 1784, p. 524	morillon negro ordinario (pineau, auvernas) (pp. 37-38)
muscadet	Estienne et Liebault, 1594, p. 327; Beguillet, 1770, p. 92	muscadillo blanco (p. 41)
muscat blanc (muscat de frontignan)	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 78-79; Duhamel, 1768, p. 267; Bretonnerie, 1784, p. 519; M. L. B., 1785, p. 398	moscatel blanco (moscatel de Frontián) (p. 40)
muscat blanc hâtif	Bretonnerie, 1784, p. 520	moscatel blanco temprano del Piamonte (p. 40)
muscat de jesus (directeur de nones)	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 81; Bretonnerie, 1784, p. 521	moscatel de Jesus (p. 41)
muscat de malvoisie	Liger, 1740, p. 445	malvasía almizcleña (moscatel de malvasía) (p. 42)
muscat de ribezatte	Liger, 1740, p. 445	moscatel de ribezate (p. 40)
muscat long (pase musqué d'Italie, muscat d'Alexandrie)	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 78	moscatel largo (moscatel pálido almizcleño de

		Alejandría o de Italia (p. 40)
–	–	moscatel de Damasco (p. 40)
muscat long violet (muscat de Madere)	Liger, 1740, p. 445	moscatel largo violado (moscatel de la Madera) (p. 41)
muscat noir	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 80; Duhamel, 1768, p. 269	moscatel negro (p. 40)
muscat rouge (muscat de corail)	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 78 y 80; Duhamel, 1768, p. 268; Bretonnerie, 1784, p. 520; M. L. B., 1785, p. 398	moscatel acoralado (p. 40)
muscat violet	Liger, 1740, p. 445; Bidet, 1759, p. 78; Duhamel, 1768, p. 269; Bretonnerie, 1784, p. 520	moscatel violado (p. 40)
noiraut (teinturier, plant d'Espagne, raisin noir, raisin d'Orleans)	Liger, 1740, p. 446; Bretonnerie, 1784, p. 526	negruzco (tinturero o planta de España) (p. 42) / uva negra (orleanés) (p. 43)
pinot	Estienne et Liebault, 1594, p. 326; Olivier de Serres, 1600, p. 152	pin noir (p. 44)
pineau aigret	Bidet, 1759, p. 85; Bretonnerie, 1784, p. 525	morillon (pineau agrillo) (p. 38)
pinquant paul (pizutelli, bec d'oiseau, raisin pointu)	Liger, 1740, pp. 447-448; Bidet, 1759, p. 87; Beguillet, 1770, p. 92	picante pablo (pico de ave, pizutelli) (p. 45)
pizutelli violet (dent-de-loup)	Liger, 1740, pp. 447-448	diente de lobo (p. 45)
ploqué	Liger, 1740, p. 446	ploque (p. 43)
prunelas rouge (negrier)	Liger, 1740, p. 447	endrina rubia (negral) (p. 44)
raisin d'abricot	Liger, 1740, pp. 446-447	uva de albaricoque (p. 43)
raisin d'Afrique	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93	uva de África (p. 47)
raisin d'Italie (pergoleze)	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93	pergoleza (uva de Italia) (p. 47)
raisin suisse	Liger, 1740, pp. 447-448; Beguillet, 1770, p. 93; Bidet, 1759, p. 81	uva de Suiza (p. 48)

san moireau (quille de coq)	Liger, 1740, p. 447; Bidet, 1759, p. 86	san moireau (p. 44)
san-moireau chiqueté (prunelas blanc)	Liger, 1740, p. 447	san moireau pequeñito (endrina blanca) (p. 44)
sauvignon	Liger, 1740, pp. 447-448, Beguillet, 1770, p. 92	sauviñon (p. 46)
surin	Liger, 1740, p. 447	surin (p. 45)
tresseau (bourguignon, gros vin)	Olivier de Serres, 1600, p. 152; Bidet, 1759, p. 86; Beguillet, 1770, p. 92	tresseau (trescubos, vinoso) (p. 42)
vigne greque (merveilleux, Saint-Jacques en Galice)	Liger, 1740, pp. 446-447	vid griega (uva maravillosa o de Santiago de Galicia) (p. 43)
–	–	rosa (rochela) (p. 46)
–	–	rubia (p. 40)
–	–	violado de flor (p. 45)